Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stęskniona, tak, zmęczona (czekaniem) jest moja dusza – tak pragnie przedsionków JAHWE.\* Moje serce i moje ciało wołają do żywego Boga![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza omdlewa z tęsknoty, Pragnie znaleźć się w przedsionkach JAHWE. Całym sercem i ciałem wyrywam się do żywego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nawet wróbel znalazł sobie dom i jaskółka gniazdo, gdzie składa swe pisklęta, u twoich ołtarzy, JAHWE zastępów, mój Królu i mój Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żąda i bardzo tęskni dusza moja do sieni Pańskich; serce moje i ciało moje pochutniwa sobie do Boga żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce moje i ciało moje rozweseliły się w Bogu żywym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza moja usycha z pragnienia i tęsknoty do przedsionków Pańskich. Moje serce i ciało radośnie wołają do Boga żywego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja wzdycha i omdlewa z tęsknoty do przedsionków Pańskich. Serce moje i ciało woła radośnie do Boga żywego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza tęskni i wzdycha do dziedzińców JAHWE, moje serce i ciało radośnie wołają do Boga żywego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzdycham i omdlewam z tęsknoty do dziedzińców PANA; serce moje i ciało wołają radośnie do Boga żywego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja usycha z tęsknoty do dziedzińców Jahwe. Serce moje i ciało moje wołają radośnie do Boga żywego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти відпустив беззаконня твому народові, Ти покрив всі їхні гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tęskni i rwie się moja dusza do tych przedsionków WIEKUISTEGO; moje serce i ma cielesna natura unoszą się do żywego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet ptak znalazł sobie dom. a jaskółka dla siebie gniazdo. w którym umieściła swoje młode – twój wspaniały ołtarz, JAHWE Zastępów, Królu mój i Boże mój! |

1. 1) <x>230 42:2-3</x>; <x>540 5:2</x>; <x>570 1:21-25</x> [↑](#footnote-ref-2)